

“Na baro kè” Subtitle Conventions

Updated: 2019-02-09

Manding-Latin Transcript Line

Symbols

CONVENTION	DESCRIPTION	REPRESENTATION
(word)		Transcriber’s best interpretation into standard orthography; A marked orthographic representation when pronunciation is clearly distinct from conventional orthography
[implicit words]		Implied word or information; Word added for clarity
...	Three periods	Clear pause; Ellipsis
(...)	Three periods between parentheses	Unclear or unintelligible speech
clipped-	Hyphen at end of a word	Halting or abrupt cut off of sound or word
turn - taking	Space-hyphen-space	Participant turn-taking in a single subtitle
"reported"		Reported speech; Metalinguistic discussion

Conventions for interjections, verbal tickets, speech gestures etc.

CONVENTION	BAMADABA FORMS	ENGLISH	DESCRIPTION
ɛ	É	Ah!	Interjection marking a cheerful surprise or admiration
ɛɛ	Éɛ	Ah!	Interjection marking shock or incredulity
ɛhɛ	Éhé	Hey!	Interjection used to call someone’s attention
Onhon	ònhón	Yes, yeah	
On-hon	ón-òn	No	
Mm	Mm, hm, hùn		Humming-sound (often marking of agreement or attention to one’s interlocutor)
On			Filler discourse particle or an interjection similar to ‘alright’, ‘well’ or ‘yeah’

For loanwords or nonce borrowings that are not significantly phonologically assimilated into Manding such as *mais*, *direction* etc., I preserve their French orthography.

For readability’s sake I occasionally omit extraneous repetitions or stuttering.

Tone is generally not marked.

Hyphens appear word internally to mark duplication, “fused” words (Fr. *conglomérés*), and occasionally different constituent elements of tonally compact compound words.

English/French Translation Lines

Symbols

CONVENTION	DESCRIPTION	REPRESENTATION
(word)		Implicit word added to the translation
turn - taking	Space-hyphen-space	Participant turn-taking in a single subtitle
clipped-	Hyphen at end of a word	Clipped speech; Halting, abrupt cut off of sound or word.
(...)		Unclear or unintelligible speech
"reported"		Reported speech; metalinguistic discussion; Untranslated Manding word